|  |
| --- |
| employment contract / Darbo sutartis |
|  |
| [date] / [data] |
|  |
|  |
| PART ONE / PIRMA DALIS |
|  |
| Employee’s Personal Information / Darbuotojo asmeninė informacija |
|  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Name, surname / Vardas, pavardė | [...] |
|  |  |  |
|  | Personal code / Asmens kodas | [...] |
|  |  |  |
|  | Place of residence / Gyvenamoji vieta | [...]  |
|  |  |  |
|  | Telephone number / Telefono numeris | [...] |
|  |  |  |
|  | Email address / El. pašto adresas | [...] |
|  |  |  |

 |
| Employee’s Role at the Employer / Darbuotojo pareigos pas Darbdavį |
|  |  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Employer / Darbdavys | [...]code / kodas: [...]registered office address / buveinės adresas: [...], the Republic of Lithuania / Lietuvos Respublika |
|  |  |  |
|  | Type of Employment Contract / Darbo sutarties rūšis | [...] / [...] |
|  |  |  |
| 1.
 | Job Title / Pareigybė | [...] / [...][Description of work duties is enclosed as Annex 1 / Darbo pareigų aprašymas pridėtas kaip Priedas 1] |
|  |  |  |
| 1.
 | Start Date / Darbo pradžia | [date] / [data] |
|  |  |  |
| 1.
 | Place of performance of work duties / Darbovietė  | The main place of performance of work duties is at the Employer’s office located at [...], the Republic of Lithuania, unless the Employer introduces a remote (hybrid) work possibility and the Employee agrees to work remotely in accordance with the internal policies and procedures. /Pagrindinė darbo pareigų vykdymo vieta yra Darbdavio biuras adresu [...], Lietuvos Respublika, nebent Darbdavys nustatys nuotolinio (hibridinio) darbo galimybę ir Darbuotojas sutiks dirbti nuotoliniu būdu pagal vidaus politikas ir procedūras.  |
|  |  |  |
| 1.
 | Working Time Norm / Darbo laiko norma | [...] hours per week / [...] valandų per savaitę |
| 1.
 | Probationary period / Išbandymo laikotarpis  | [...] months / [...] mėnesiai |
|  |  |  |

 |
| Remuneration and other conditions / Darbo užmokestis ir kitos sąlygos |
|  |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.
 | Base Salary (Gross) per Month / Bazinis darbo užmokestis (bruto) per mėnesį  | EUR […] |

 |

|  |
| --- |
| PART TWO / ANTRA DALIS |
|  |  |
| 1. **THE PARTIES AND STRUCTURE OF THE EMPLOYMENT CONTRACT**
 | 1. **DARBO SUTARTIES ŠALYS IR STRUKTŪRA**
 |
|  |  |
| * 1. This employment contract (the **Employment Contract**) is concluded by and between the Employee and the Employer as set out in Clauses A – F of the Part One of the Employment Contract.
 | * 1. Ši darbo sutartis (toliau – **Darbo sutartis**) sudaryta tarp Darbuotojo ir Darbdavio, kaip tai apibrėžta Darbo sutarties pirmos dalies A – F punktuose.
 |
|  |  |
| * 1. The Employment Contract consists of the following parts: (*i*) Part One of the Employment Contract, (*ii*) Part Two of the Employment Contract. Respective annexes might be added to this Employment Contract which should constitute an integral part hereof.
 | * 1. Darbo sutartis susideda iš tokių dalių: (*i*) Darbo sutarties pirmos dalies, (*ii*) Darbo sutarties antros dalies. Prie šios Darbo sutarties taip pat gali būti pridėti atitinkami priedai, kurie yra neatskiriama Darbo sutarties dalis.
 |
|  |  |
| 1. **EMPLOYEE’S JOB TITLE AND FUNCTIONS**
 | 1. **DARBUOTOJO PAREIGYBĖ IR FUNKCIJOS**
 |
|  |  |
| * 1. [The list of main Employee’s duties is attached hereto as Annex 1. In addition], the parties confirm that the Employer shall be entitled to prepare the detailed list of the functions (tasks) and/or job description of the Employee as well as to unilaterally modify the aforementioned documents to the extent such modified functions (tasks) do not materially deviate from the agreed job title. These documents prepared (modified) in the aforementioned manner [together with the list of duties attached hereto] shall be obligatory to the Employee.
 | * 1. [Pagrindinių Darbuotojo pareigų sąrašas yra pridedamas prie šios Darbo sutarties kaip Priedas 1. Be to,] Šalys patvirtina, kad Darbdavys turi teisę parengti detalų Darbuotojo darbinių funkcijų (užduočių) sąrašą ir/arba pareigines instrukcijas, o taip pat vėliau šiuos dokumentus vienašališkai koreguoti, tol kol pakoreguotos funkcijos (užduotys) esmingai nenukrypsta nuo sutartos pareigybės. Taip parengti (pakoreguoti) minėti dokumentai [kartu su prie šios Darbo sutarties pridėtu pareigų sąrašu,] yra Darbuotojui privalomi.
 |
|  |  |
| 1. **REMUNERATION**
 | 1. **DARBO UŽMOKESTIS**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee’s base salary per month is as set out in Clause M of the Part One of the Employment Contract. Upon payment of the salary, applicable taxes shall be deducted.
 | * 1. Darbuotojo mėnesinio bazinio darbo užmokesčio dydis yra nurodytas Darbo sutarties pirmos dalies M punkte. Išmokant darbo užmokestį, iš jo išskaičiuojami taikomi mokesčiai.
 |
|  |  |
| * 1. The monthly salary shall be paid to the Employee twice a month: an advance equal to […] percent of the monthly salary shall be paid for the on-going month from […] to […] day of the on‑going month, the remaining part – from […] to […] day of the following month, by way of transferring the salary to the account specified by the Employee. At the written request of the Employee, the salary may be paid once a month, by way of transferring it until the […] day of the following month. The Employee is obliged to inform the Employer of his/her account number at least three business days before the date when the salary shall be paid.
 | * 1. Mėnesinis darbo užmokestis Darbuotojui yra išmokamas du kartus per mėnesį: avansas, lygus […] procentų mėnesinio darbo užmokesčio, už einamąjį mėnesį išmokamas nuo […] iki […] einamojo mėnesio dienos, likusi dalis – nuo […] iki […] sekančio mėnesio dienos, pervedant darbo užmokestį į Darbuotojo nurodytą sąskaitą. Darbuotojo rašytiniu prašymu darbo užmokestis gali būti mokamas vieną kartą per mėnesį, jį pervedant iki sekančio mėnesio […] dienos. Darbuotojas privalo informuoti Darbdavį apie savo banko sąskaitos numerį ne vėliau kaip prieš tris darbo dienas iki datos, kai bus mokamas darbo užmokestis.
 |
|  |  |
| * 1. The Parties explicitly agree that Employee’s salary as well as the salaries of other employees of the Employer is confidential information which may not be disclosed to any third parties (including other employees of the Employer).
 | * 1. Šalys aiškiai susitaria, kad Darbuotojo darbo užmokestis, o taip pat kitų Darbdavio darbuotojų darbo užmokesčiai yra konfidenciali informacija, kuri negali būti atskleista jokiam trečiajam asmeniui (apimant ir kitus Darbdavio darbuotojus).
 |
|  |  |
| 1. **PLACE OF WORK**
 | 1. **DARBO VIETA**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee’s place of work is as set out in Clause J of the Part One of the Employment Contract. However, the Employee may be required to work at any other locations which are within a reasonable distance of the above address. The Employee may also be required to travel within the Republic of Lithuania and overseas for the performance of work duties.
 | * 1. Darbuotojo darbo vieta yra nurodyta Darbo sutarties pirmos dalies J punkte. Vis dėlto, Darbuotojui gali tekti dirbti kitose vietose, esančiose protingu atstumu nuo aukščiau nurodytos vietos adreso. Darbuotojui taip pat gali tekti keliauti Lietuvos Respublikos teritorijoje ar už jos ribų, Darbuotojo darbo funkcijų atlikimo tikslais.
 |
|  |  |
| * 1. In case the Employer introduces a remote (hybrid) work possibility and the Employee agrees to work remotely, the Employee shall be responsible for the selection of the remote work location and for consequences of improper selection of such location in respect of himself/herself and third parties. Besides, the Employee shall take care of his/her own safety and health and safety and health of other persons who could suffer from improper conduct and mistakes of the Employee. The Employee must assess the risks of the selected workplace and work only if there is no risk. Having determined that the risk exists and being unable to eliminate it himself/herself, the Employee shall choose another location for work (without risk).
 | * 1. Tuo atveju, jei Darbdavys nustato nuotolinio (hibridinio) darbo galimybę ir Darbuotojas sutinka dirbti nuotoliniu būdu, Darbuotojas yra atsakingas už nuotolinio darbo vietos pasirinkimą ir už pasekmes savo ir trečiųjų asmenų atžvilgiu pasirinkus netinkamą vietą. Be to, Darbuotojas privalo rūpintis savo paties ir kitų asmenų, kurie galėtų nukentėti dėl jo aplaidaus elgesio ar klaidų, sauga ir sveikata. Darbuotojas privalo įvertinti pasirinktos darbo vietos riziką ir, atitinkamai, dirbti tik tuo atveju, jeigu rizikos nėra. Nustatęs, kad rizika yra ir pats negalėdamas jos pašalinti, Darbuotojas turėtų rinktis kitą darbo vietą (be rizikos).
 |
|  |  |
| * 1. During performance of work remotely, the Employer shall provide the Employee with the equipment necessary for the performance of the work duties - [...] (the **Equipment**). The Employee confirms that at the time of signing of the Employment Contract, the Employer has handed over the Equipment to the Employee.
 | * 1. Atliekant darbo funkcijas nuotoliniu būdu, Darbdavys suteiks Darbuotojui įrangą, reikalingą darbo funkcijoms atlikti – [...] (toliau – **Įranga**). Darbuotojas patvirtina, kad Darbo sutarties pasirašymo metu Darbdavys perdavė Įrangą Darbuotojui.
 |
|  |  |
| * 1. The Employee understands that he/she is provided with all the Equipment needed for the performance of work duties as a result normally he/she should not be compensated any related expenses (e.g. acquisition, use of work tools and similar). In case the Employee anticipates additional prospective expenses related to acquisition, installation and use of work tools, he/she shall immediately inform the Employer about this and agree separately on the size of such expenses and compensation procedure. Should the Employee fail to inform the Employer about this, or should the parties fail to reach mutual agreement, no expenses of the Employee related to acquisition, installation and use of work tools shall be compensated.
 | * 1. Darbuotojas supranta, kad darbo funkcijų atlikimo tikslais jam yra suteikiama visa reikalinga Įranga dėl ko jam įprastai nebeturės būti atlyginamos jokios su tuo susijusios išlaidos (pvz. darbo priemonių įsigijimo, naudojimo ir pan.). Tuo atveju, jei Darbuotojas numato būsimas papildomas su jo darbo priemonių įsigijimu, įsirengimu ir naudojimu susijusias išlaidas, apie tai jis privalo nedelsdamas pranešti Darbdaviui ir su juo atskirai susitarti dėl tokių išlaidų dydžio ir kompensavimo tvarkos. Darbuotojui nepranešus apie tai Darbdaviui arba šalims nepasiekus bendro susitarimo, jokios su Darbuotojo darbo priemonių įsigijimu, įsirengimu ir naudojimu susijusios išlaidos nebus kompensuojamos.
 |
|  |  |
| * 1. The Employee shall report to the person indicated by the Employer on case-by-case basis for the work performed in accordance with the terms and conditions as instructed by him/her.
 | * 1. Darbuotojas turi atsiskaityti už atliktą darbą Darbdavio konkrečiu atveju nurodytam asmeniui, pastarojo nustatyta tvarka ir terminais.
 |
|  |  |
| 1. **WORKING TIME**
 | 1. **DARBO LAIKAS**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee’s working time norm is as set out in Clause K of the Part One of the Employment Contract.
 | * 1. Darbuotojo darbo laiko norma yra nurodyta Darbo sutarties pirmos dalies K punkte.
 |
|  |  |
| 1. **TRAINING EXPENSES**
 | 1. **MOKYMOSI IŠLAIDOS**
 |
|  |  |
| * 1. If this Employment Contract is terminated due to the Employee’s fault or by Employee’s application without a valid reason, the Employee undertakes to compensate to the Employer the expenses incurred by the Employer during the last 2 (two) years in relation to the Employee’s training and improvement of qualification. The other costs related to the secondment (travel, accommodation and other) shall also be included in the costs of training or improvement of qualification.
 | * 1. Jeigu ši Darbo sutartis nutraukiama dėl Darbuotojo kaltės ar Darbuotojo pareiškimu be svarbios priežasties, tai Darbuotojas įsipareigoja atlyginti Darbdaviui jo turėtas išlaidas per paskutinius 2 (dvejus) metus Darbuotojo mokymui ar kvalifikacijos tobulinimui. Į mokymų ar kvalifikacijos tobulinimo išlaidas taip pat įskaičiuojamos kitos su komandiruote susijusios išlaidos (kelionės, nakvynės ir kita).
 |
|  |  |
| 1. **BUSINESS TRIPS**
 | 1. **KOMANDIRUOTĖS**
 |
|  |  |
| * 1. The Parties agree that the Employer shall settle with the Employee as regards the daily allowances and other amounts related to the particular business trip after the Employee’s return from the business trip but not later than on the salary payment day (provided that the Employee has timely submitted to the Employer all documents and information related to this business trip). The parties further agree that the daily allowances as well as all other expenses related to business trip shall not be paid to the Employee in advance (i.e. before the business trip).
 | * 1. Šalys susitaria, kad, kiek tai yra susiję su dienpinigių ir kitų sumų sumokėjimu konkrečios komandiruotės atžvilgiu, Darbdavys atsiskaitys su Darbuotoju, jam grįžus iš komandiruotės ne vėliau kaip darbo užmokesčio mokėjimo dieną (su sąlyga, kad Darbuotojas bus laiku pateikęs Darbdaviui visus su šia komandiruote susijusius dokumentus bei informaciją). Šalys taip pat susitaria, kad dienpinigių sumos ir visos kitos su komandiruote susijusių išlaidų sumos avansu (t. y. prieš komandiruotę) Darbuotojui mokamos nebus.
 |
|  |  |
| 1. **LEAVE**
 | 1. **ATOSTOGOS**
 |
|  |  |
| * 1. Procedure for granting annual leave, the duration and payment conditions thereof, set under provisions of the Labour Code of the Republic of Lithuania.
 | * 1. Kasmetinių atostogų suteikimo tvarka, jų trukmė ir apmokėjimo sąlygos nustatomos pagal Lietuvos Respublikos darbo kodekso nuostatas.
 |
|  |  |
| 1. **FREEDOM TO TAKE UP EMPLOYMENT**
 | 1. **LAISVĖ PRIIMTI DARBO PASIŪLYMĄ**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee by signing this Employment Contract represents and warrants that (*i*) he/she has the right to perform his/her functions stipulated herein; (*ii*) the conclusion and fulfilment of this Employment Contract does not constitute any breach of any obligation applicable in respect of the Employee; and (*iii*) his/her state of health allows him/her to perform the work agreed in the Employment Contract.
 | * 1. Darbuotojas, pasirašydamas šią Darbo sutartį, pareiškia ir garantuoja, kad: (*i*) jis turi teisę eiti joje įtvirtintas Darbuotojo pareigas; (*ii*) šios Darbo sutarties sudarymas ir vykdymas nepažeidžia jokio Darbuotojui taikomo įsipareigojimo; ir (*iii*) jo sveikatos būklė leidžia jam dirbti šioje Darbo sutartyje sulygtą darbą.
 |
|  |  |
| 1. **GENERAL OBLIGATIONS OF EMPLOYEE**
 | 1. **BENDROSIOS DARBUOTOJO PAREIGOS**
 |
|  |  |
| * 1. During the period of validity of the Employment Contract the Employee shall: (*i*) work honestly and conscientiously; (*ii*) follow the norms of work discipline and ethics; (*iii*) fulfil his/her work as well as all instructions of the Employer and its authorised person timely and properly; (*iv*) develop the vocational qualifications; (*v*) follow the local regulatory acts of the Employer; and (*vi*) follow the laws and other legal acts.
 | * 1. Darbuotojas Darbo sutarties galiojimo laikotarpiu įsipareigoja: (*i*) dirbti dorai ir sąžiningai; (*ii*) laikytis darbo drausmės ir etikos normų; (*iii*) savo darbą, o taip pat visus Darbdavio bei jo įgalioto asmens nurodymus atlikti laiku ir tinkamai; (*iv*) kelti profesinę kvalifikaciją; (*v*) laikytis Darbdavio patvirtintų vietinių norminių teisės aktų; ir (*vi*) laikytis įstatymų ir kitų teisės aktų.
 |
|  |  |
| * 1. The Employee shall not disturb the other employees in performance of their duties and in attentive communication with the clients as well as partners; shall be polite, attentive, shall cooperate with the other employees of the Employer, shall by his/her action form a good image of the Employer, shall follow the general rules of politeness and ethics as well as the professional ethics requirements.
 | * 1. Darbuotojas privalo dėmesingai bendrauti su klientais ir partneriais, būti mandagus, atidus, bendradarbiauti su kitais Darbdavio darbuotojais, savo veiksmais formuoti gerą Darbdavio įvaizdį, laikytis visuotinai priimtų mandagumo ir etikos taisyklių bei profesinės etikos reikalavimų.
 |
|  |  |
| 1. **CONFIDENTIAL INFORMATION**
 | 1. **KONFIDENCIALI INFORMACIJA**
 |
|  |  |
| * 1. Without the prior written consent of the Employer the Employee shall not disclose or communicate to any third person or use for Employee’s benefit or for the benefit of any third person any confidential information (irrespective of the form and way of storage thereof) which may come to Employee’s knowledge in the course of Employee’s employment. The Employee shall make best efforts to prevent the unauthorised publication or misuse of any confidential information.
 | * 1. Be išankstinio rašytinio Darbdavio sutikimo Darbuotojas neturi teisės atskleisti bei perduoti jokiam trečiajam asmeniui bei naudoti savo ar bet kokio trečiojo asmens naudai jokios konfidencialios informacijos (neatsižvelgiant į jos formą bei išsaugojimo būdą), kuri dėl Darbuotojo darbo pagal šią Darbo sutartį gali tapti jam žinoma. Darbuotojas privalo dėti visas pastangas, kad užkirstų kelią neteisėtam bet kurios konfidencialios informacijos paskelbimui bei nederamam jos naudojimui.
 |
|  |  |
| * 1. All media of any confidential information concerning the activities of the Employer or any of its suppliers, customers or other persons which will be acquired, received or made by the Employee during the course of Employee’s employment shall be the property of the Employer or Group and shall be returned by the Employee to the authorised person at the termination of Employee’s employment or at the request of the Employer at any earlier time. The **“Group”** for the purpose of this Employment Contract shall mean any Employer’s subsidiary, parent company or any related company in the Republic of Lithuania and/or abroad that, directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls the Employer, is controlled by the Employer, or is under the common control with the Employer.
 | * 1. Visos konfidencialios informacijos laikmenos, susijusios su Darbdavio, jo tiekėjų, klientų ir kitų asmenų veikla, kurias Darbuotojas įgis, gaus ar sukurs vykdydamas savo pareigas, yra Darbdavio arba Grupės nuosavybė ir, pasibaigus Darbuotojo darbo santykiams arba bet kuriuo ankstesniu metu Darbdaviui pareikalavus, Darbuotojas jas grąžins nustatyta tvarka įgaliotam asmeniui. **„Grupė“** šios Darbo sutarties tikslais reiškia bet kokią Darbdavio dukterinę, patronuojančią ar bet kokią susijusią įmonę Lietuvos Respublikoje ir/arba užsienyje, kuri, tiesiogiai ar netiesiogiai, per vieną ar per kelis tarpininkus, kontroliuoja Darbdavį, yra Darbdavio kontroliuojama, arba yra bendrai kontroliuojama kartu su Darbdaviu.
 |
|  |  |
| * 1. All information regarding the Employer and Group, which is not available to third parties from public sources, qualifies as confidential information. For the avoidance of doubt and without prejudice to the generality of Clauses 11.1 and 11.2 hereof, the following is a non-exhaustive list of matters which in relation to the Employer and/or Group are considered confidential and must be treated as such by the Employee:
 | * 1. Visa informacija, susijusi su Darbdaviu ir Grupe, kuri nėra viešai prieinama tretiesiems asmenims, yra laikoma konfidencialia informacija. Siekiant išvengti abejonių ir neapribojant 11.1 ir 11.2 punktų bendrumo, toliau yra pateikiamas nebaigtinis sąrašas informacijos, susijusios su Darbdaviu ir/ar Grupe, kuri yra laikoma konfidencialia ir su kuria Darbuotojas privalo elgtis kaip su tokia:
 |
|  |  |
| * + 1. all commercial (trade) secrets of the Employer or Group;
 | * + 1. visos Darbdavio ir Grupės komercinės (gamybinės) paslaptys;
 |
|  |  |
| * + 1. all information in respect of which the Employer or Group is bound by an obligation of confidence to any third party;
 | * + 1. visa informacija, kurią Darbdavys ar Grupė bet kuriam trečiajam asmeniui įsipareigojo saugoti kaip konfidencialią;
 |
|  |  |
| * + 1. all lists, contact details on the Employer, Group and their clients, customers, partners or other related persons, their representatives and the contact details of such representatives and other information; know-how, instructions and operations, volumes of sales, market and financial information, technical specifications of the products of the Employer, Group and their clients, customers, partners and other related persons;
 | * + 1. visi Darbdavio bei Grupės klientų, užsakovų, partnerių ir kitų susijusių asmenų sąrašai, jų kontaktiniai duomenys, jų atstovai ir tokių atstovų kontaktiniai duomenys ir kita informacija; Darbdavio, Grupės ir jų klientų, užsakovų, partnerių ir kitų susijusių asmenų know-how, instrukcijos ir operacijos, pardavimų apimtys, rinkos ir finansinė informacija, techninės produktų specifikacijos;
 |
|  |  |
| * + 1. all documents of the Employer and Group, including commercial and other contracts;
 | * + 1. visi Darbdavio ir Grupės dokumentai, įskaitant komercines ir kitas sutartis;
 |
|  |  |
| * + 1. financial operations, undertakings, agreements and transactions;
 | * + 1. finansinės operacijos, įsipareigojimai, sutartys ir sandoriai;
 |
|  |  |
| * + 1. financial and accounting information, price lists and pricing policies, discount lists and policies;
 | * + 1. finansinė ir apskaitos informacija, kainynai ir kainų nustatymo politika, nuolaidų sąrašai ir politika;
 |
|  |  |
| * + 1. the resolutions and instructions of the managing bodies, except for the cases when the applicable law provides for otherwise;
 | * + 1. valdymo organų sprendimai ir instrukcijos, išskyrus atvejus, kai taikytini teisės aktai numato ką kita;
 |
|  |  |
| * + 1. future plans, anticipated transactions and other anticipated projects;
 | * + 1. ateities planai, numatomi sandoriai, ir planuojami projektai;
 |
|  |  |
| * + 1. any new products, concepts created, developed by the Employee and / or other persons by the order of the Employer, in its interests or at his/her own initiative and / or using the Employer’s tools, equipment, infrastructure, information, experience or work processes, regardless of and without limitation to: (i) their level of completion or development (e.g. initial concept discussed in the creative meeting); (ii) their potential protection under intellectual property law (e.g. all objects which, by their nature, are not protected as objects of intellectual property or which, because of their commonality or incompleteness, have not yet reached the level of protection);
 | * + 1. bet kurie Darbuotojo ir (ar) kitų asmenų Darbdavio pavedimu, interesais ar savo iniciatyva ir (ar) pasinaudojant Darbdavio priemonėmis, įranga, infrastruktūra, informacija, patirtimi ar darbo procesais kuriami, vystomi nauji produktai, koncepcijos, nepaisant ir neapsiribojant: (i) jų baigtumo ar išvystymo lygio (pvz., pradinė koncepcija, aptarta kūrybiniame susirinkime); (ii) jų galimos apsaugos intelektinės nuosavybės teisės normomis (pvz., visi objektai, kurie dėl savo pobūdžio nėra saugomi kaip intelektinės nuosavybės objektai arba dėl bendrumo ar neišbaigtumo dar nepasiekę apsaugos lygio);
 |
|  |  |
| * + 1. personal data of other employees and personal data of which Employee became aware of while carrying out his/her work functions;
 | * + 1. kitų darbuotojų asmens duomenys ir asmens duomenys su kuriais Darbuotojas susipažino atlikdamas darbo funkcijas;
 |
|  |  |
| * + 1. any information the disclose of which might adversely affect the Employer or Group; and
 | * + 1. visa informacija, kurios atskleidimas gali neigiamai paveikti Darbdavį ar Grupę; ir
 |
|  |  |
| * + 1. any other confidential information as approved by the Employer or Group or marked as such.
 | * + 1. bet kokia kita konfidenciali informacija, jei taip patvirtinta Darbdavio ar Grupės arba pažymėta kaip tokia.
 |
|  |  |
| * 1. The obligations of the Employee specified in Clause 11 hereof shall survive the termination of the employment relationships for additional [...] years, unless the longer non-disclosure period is specified in respect of the particular information.
 | * 1. Darbuotojo pareigos numatytos šios Darbo sutarties 11 punkte lieka galioti ir po darbo santykių pabaigos dar [...] metams, jei konkrečios informacijos atžvilgiu nėra nustatytas ilgesnis neatskleidimo terminas.
 |
|  |  |
| * 1. In the event that the Employee violates any obligation provided in Clause 11 hereof, he/she shall pay the penalty to the Employer for each such violation amounting to [3 monthly] base salaries of the Employee and shall compensate all damage (including indirect damage) caused to the Employer, to the extent such damage is not covered by the amount of the aforementioned penalty. In case of a continuous violation the aforementioned penalty shall be paid for every violation month, until violation is terminated.
 | * 1. Tuo atveju, jeigu Darbuotojas pažeis bet kurį įsipareigojimą, numatytą šios Darbo sutarties 11 punkte, jis privalės sumokėti Darbdaviui už kiekvieną tokį pažeidimą [3 mėnesių] Darbuotojo bazinio darbo užmokesčio dydžio baudą ir atlyginti visą Darbdaviui padarytą žalą (apimant ir netiesioginę žalą), kiek jos nepadengia minėta bauda. Tęstinio pažeidimo atveju minėta bauda turi būti mokama pakartotinai už kiekvieną pažeidimo mėnesį, iki kol pažeidimas nėra nutrauktas.
 |
|  |  |
| * 1. The Employee understands that he/she shall take all the common (universally recognised) measures aimed to ensure the secrecy of the Employer’s information (e.g. not to leave confidential documents in the places visible and accessible for the third persons, lock the drawers and cupboards and similar). Aiming to help the Employee to retain the secrecy of the Employer’s confidential information, the Employer, under the necessity, shall prepare and amend the list of confidential information, under the necessity, shall approve policies on retention, use and disclosure of the confidential information as well as, under the necessity, shall update the provisions of the said list of confidential information and other policies.
 | * 1. Darbuotojas supranta, kad jis turi imtis visų bendrųjų (visuotinai pripažįstamų) Darbdavio informacijos slaptumą užtikrinančių priemonių (pvz., nepalikti konfidencialių dokumentų matomose bei tretiesiems asmenims lengvai pasiekiamose vietose, rakinti stalčius bei spinteles ir pan.). Siekdamas padėti Darbuotojui išsaugoti Darbdavio konfidencialios informacijos slaptumą, Darbdavys, esant reikalui, parengia ir koreguoja konfidencialios informacijos sąrašą, esant reikalui, patvirtina konfidencialios informacijos saugojimo, naudojimo ir atskleidimo tvarkas, o taip pat, esant reikalui, atnaujina minėto konfidencialios informacijos sąrašo bei kitų tvarkų nuostatas.
 |
|  |  |
| 1. **INTELLECTUAL PROPERTY**
 | 1. **INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ**
 |
|  |  |
| * 1. All rights to any and all objects of the intellectual property (inventions, creations, know‑how, design, trademarks, service marks and other objects) invented, created or developed by the Employee in the work process or in connection with the work, including using the Employer’s equipment, infrastructure, information, experience or work processes, shall exclusively belong to the Employer in the maximum extent permitted by the laws for the entire period of validity of these rights in all territories. Employer is entitled with all rights to intellectual property objects invented, created or developed by the Employee, including, but not limited to, the right to register these intellectual property objects on his/her own name and behalf, the right to reproduce them in any form or by any means, to publish, translate, adapt, modify or in any other way transform, distribute or publicly display their originals or copies, to publicly perform, broadcast, retransmit and communicate intellectual property objects to the public, including making them available to the public through electronic means (internet). The Parties agree that Employee’s ordinary duties include invention, creation and development of intellectual property objects. Remuneration for invention, creation and development of intellectual property objects and transfer of intellectual property rights to them shall be included to the Employee’s salary. After the termination of this Employment Contract for any circumstances any additional remuneration for invention, creation and development of intellectual property objects and transfer of intellectual property rights to them shall not be payed to the Employee. The Employee without any delay shall disclose to the Employer in detail all created or developed objects of the intellectual property and provide all materials related thereto. The Employee shall perform all actions requested by the Employer necessary for proper registration and possession of the aforementioned rights on behalf and in the name of the Employer.
 | * 1. Visos teisės į visus intelektinės nuosavybės objektus (išradimus, kūrinius, know‑how, dizainą, prekių ir paslaugų ženklus ir kt. objektus), Darbuotojo išrastus, sukurtus ar išvystytus darbo procese ar ryšium su darbu, įskaitant pasinaudojimą Darbdavio įranga, infrastruktūra, informacija, patirtimi ar darbo procesais, visam šių teisių galiojimo laikotarpiui visose teritorijose išimtinai priklauso Darbdaviui maksimalia apimtimi, leidžiama įstatymų. Darbdaviui priklauso visos teisės į Darbuotojo išrastus, sukurtus ar išvystytus intelektinės nuosavybės objektus, įskaitant, bet neapsiribojant, teisė savo vardu ir interesais registruoti šiuos intelektinės nuosavybės objektus, teisė juos atgaminti bet kokia forma ir būdu, juos išleisti, versti, adaptuoti, modifikuoti ar kitaip perdirbti, platinti ar viešai rodyti jų originalus ar kopijas, viešai atlikti, transliuoti, retransliuoti ar kitaip viešai skelbti intelektinės nuosavybės objektus, įskaitant jų padarymą viešai prieinamais kompiuterių tinklais (internete). Šalys susitaria, kad į Darbuotojo įprastines darbo funkcijas įeina pareiga išrasti, kurti ir vystyti intelektinę nuosavybę. Atlyginimas už intelektinės nuosavybės objektų išradimą, kūrimą ir vystymą ir intelektinės nuosavybės teisių į juos perdavimą Darbdaviui yra įtrauktas į Darbuotojo darbo užmokestį. Nutraukus Darbo sutartį dėl bet kokių priežasčių joks papildomas atlyginimas už intelektinės nuosavybės objektų išradimą, kūrimą ir vystymą ir intelektinės nuosavybės teisių į juos perdavimą Darbuotojui nemokamas. Darbuotojas įsipareigoja nedelsiant išsamiai atskleisti Darbdaviui visus sukurtus ar išvystytus intelektinės nuosavybės objektus bei pateikti visą su jais susijusią medžiagą. Darbuotojas įsipareigoja atlikti visus Darbdavio paprašytus veiksmus, kurie yra būtini siekiant Darbdaviui savo vardu tinkamai įregistruoti ir valdyti aukščiau aptartas teises.
 |
|  |  |
| 1. **NON-COMPETITION**
 | 1. **NEKONKURAVIMAS**
 |
|  |  |
| * 1. The parties agree that for the term of […] months following the end of the Employment Contract, without explicit prior written Employer’s consent the Employee shall not be entitled to directly and indirectly work at the Employer’s competitors and other persons mentioned in this Clause, consult them, establish, provide services to them, be member of their managing bodies, own shares, parts in such companies, business, organisations or otherwise be engaged in the activity of such competing companies, business, organisations or other persons. Competitors of the Employer and other persons for the purpose of application of this Clause of the Employment Contract and its restrictions are all persons (i.e. company, enterprise, other legal and natural person and any other business) which directly or indirectly compete, or plan to directly or indirectly compete, with the Employer or any Group company and/or are engaged into [description of activities]. The restrictions specified in this Clause shall apply in the territory of the [European Union]. For the proper compliance with the discussed obligations, the Employee will be paid a monthly compensation in the amount of [40%] of the Employee’s average monthly salary which, after deduction of taxes, shall be transferred to the Employee’s account no later than by [10th] day of the following month.
 | * 1. Šalys susitaria, kad […] mėnesių laikotarpį po šios Darbo sutarties pasibaigimo, be aiškaus Darbdavio raštiško išankstinio sutikimo Darbuotojas neturi teisės tiek tiesiogiai, tiek ir netiesiogiai, dirbti pas Darbdavio konkurentus ir kitus šiame punkte įvardintus asmenis, juos konsultuoti, steigti, teikti jiems paslaugas, būti jų valdymo organų nariu, turėti tokiose įmonėse, versluose, organizacijose ar kituose asmenyse akcijų, pajų, dalių ar kitaip dalyvauti tokių konkuruojančių įmonių, verslų, organizacijų ar kitų asmenų veikloje. Darbdavio konkurentai ir kiti asmenys, kurių atžvilgiu yra taikomos šio Darbo sutarties punkto nuostatos ir apribojimai, yra visi asmenys (t. y. bendrovė, įmonė, kitas juridinis bei fizinis asmuo bei bet koks kitoks verslas), tiesiogiai ar netiesiogiai konkuruojantys su, ar planuojantys tiesiogiai ar netiesiogiai konkuruoti su Darbdaviu ar bet kuria Grupės įmone ir/ar užsiimantys [veiklos aprašymas]. Šiame punkte aptariami ribojimai taikomi [Europos Sąjungos] teritorijoje. Už tinkamą aptariamų įsipareigojimų laikymąsi Darbuotojui bus mokama mėnesinė [40%] Darbuotojo vidutinio darbo užmokesčio dydžio kompensacija, kuri, atskaičius taikomus mokesčius, bus pervedama į Darbuotojo sąskaitą ne vėliau kaip iki kito mėnesio [10] d.
 |
|  |  |
| * 1. The parties agree that the Employer shall have a right to exempt the Employee from compliance with the obligations specified in Clause 13.1 of this Employment Contract and not to pay compensation provided that the Employee is informed about this: (a) no later than on the last day of employment of the Employee, or (b) following the end of this Employment Contract having notified the Employee about this no later than 30 days’ in advance.
 | * 1. Šalys susitaria, kad Darbdavys turi teisę atleisti Darbuotoją nuo šios Darbo sutarties 13.1 punkte aptartų įsipareigojimų laikymosi ir nemokėti kompensacijos, apie tai informavus Darbuotoją: (a) ne vėliau kaip paskutinę Darbuotojo darbo dieną, arba (b) po šios Darbo sutarties pasibaigimo dienos, pranešdamas apie tai Darbuotojui ne vėliau kaip prieš 30 dienų.
 |
|  |  |
| * 1. In the event that the Employee violates any obligation provided in Clause 13 hereof, he/she shall repay the compensation received, to pay the penalty to the Employer for each such violation amounting to the Employee’s non-competition compensation of 3 months and shall compensate all damage (including indirect damage) caused to the Employer, to the extent such damage is not covered by the amount of the aforementioned penalty. In case of a continuous violation the aforementioned penalty shall be paid for every violation month, until violation is terminated.
 | * 1. Tuo atveju, jeigu Darbuotojas pažeis bet kurį įsipareigojimą, numatytą šios Darbo sutarties 13 punkte, jis privalės grąžinti gautą kompensaciją, sumokėti Darbdaviui už kiekvieną tokį pažeidimą baudą, lygią Darbuotojo nekonkuravimo kompensacijai už 3 mėnesius ir atlyginti visą Darbdaviui padarytą žalą (apimant ir netiesioginę žalą), kiek jos nepadengia minėta bauda. Tęstinio pažeidimo atveju minėta bauda turi būti mokama pakartotinai už kiekvieną pažeidimo mėnesį, iki kol pažeidimas bus nutrauktas.
 |
|  |  |
| 1. **LOYALTY AND CONFLICT OF INTEREST**
 | 1. **LOJALUMAS IR INTERESŲ KONFLIKTAS**
 |
|  |  |
| * 1. During the working time the Employee undertakes to neither pursue nor perform any other activity, except for the performance of his/her duties stipulated in this Employment Contract. The Employee undertakes to refrain from all actions that could damage interests of the Employer or cause conflict of interests.
 | * 1. Darbuotojas įsipareigoja darbo laiku neatlikti ir nevykdyti jokios kitos veiklos, išskyrus jo pareigų, numatytų šioje Darbo sutartyje, vykdymą. Darbuotojas įsipareigoja susilaikyti nuo visų veiksmų, kurie galėtų pakenkti Darbdavio interesams ar sukelti interesų konfliktą.
 |
|  |  |
| * 1. The Employee shall avoid the conflict of interest and shall notify the Employer in writing of any circumstances if the Employee’s personal interests (including the interests of his/her relatives and other related private individuals and legal entities) conflict or may conflict with the interests of the Employer.
 | * 1. Darbuotojas vengs interesų konflikto ir praneš Darbdaviui raštu apie visas aplinkybes, jei asmeniniai Darbuotojo interesai (apimant jo giminių bei kitų susijusių fizinių bei juridinių asmenų interesus) prieštarauja ar gali prieštarauti Darbdavio interesams.
 |
|  |  |
| 1. **PROPERTY OF THE EMPLOYER**
 | 1. **DARBDAVIO TURTAS**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee hereby assumes liability for the property handled/entrusted to the Employee by the Employer or third persons in connection with performance of Employee’s duties hereunder (the **Property**). In addition, the Employee undertakes to: (*i*) use the Property for the performance of Employee’s duties stipulated in this Employment Contract only, and not to use it for any other purposes; (*ii*) inform the Employer immediately about the circumstances that might adversely affect the security of the Property as well as take necessary actions in order to identify and eliminate such circumstances; and (*iii*) inform the Employer immediately about all the circumstances that might prevent normal work of the Employer or might threaten to the health or safety of the employees of the Employer as well as take necessary actions in order to identify and eliminate such circumstances.
 | * 1. Darbuotojas šia Darbo sutartimi prisiima atsakomybę už Darbdavio bei trečiųjų asmenų jam perduotą/patikėtą turtą ryšium su jo pareigomis pagal šią Darbo sutartį (toliau – **Turtas**). Greta to, Darbuotojas įsipareigoja: (*i*) naudoti Turtą tiktai jo pareigų pagal šią Darbo sutartį vykdymui ir nenaudoti jo jokiems kitiems tikslams; (*ii*) nedelsiant pranešti Darbdaviui apie aplinkybes, kurios gali turėti įtakos Turto saugumui, taip pat imtis reikiamų priemonių, siekiant nustatyti ir eliminuoti tokias aplinkybes; ir (*iii*) nedelsiant pranešti Darbdaviui apie visas aplinkybes, galinčias trukdyti normaliam Darbdavio darbui bei galinčias sukelti grėsmę darbuotojų saugai ir sveikatai bei imtis reikiamų priemonių, siekiant nustatyti ir eliminuoti tokias aplinkybes.
 |
|  |  |
| * 1. Upon termination of employment or at any earlier time specified by the Employer the Employee shall return to the Employer the Property (including, but not limited to, Employer’s car, laptop, mobile phone, credit cards and keys (if applicable) as well as any and all documents relating to the Employer, reports, analyses, manuals, correspondence, customer lists, computer programs, and all other materials and all copies thereof relating in any way to the Employer’s business, or in any way obtained by the Employee during the course of employment with the Employer) unless otherwise agreed between the Parties. The Employee shall not be entitled to retain any copies of the aforementioned materials.
 | * 1. Nutraukus Darbo sutartį ar bet kuriuo ankstesniu Darbdavio nurodytu metu Darbuotojas grąžins Darbdaviui Turtą (apimant, bet neapsiribojant, Darbdavio suteiktą automobilį, nešiojamą kompiuterį, mobilų telefoną, kreditines korteles ir raktus (jeigu taikoma) bei visus dokumentus, susijusius su Darbdaviu, ataskaitas, analizes, instrukcijas, korespondencijas, klientų sąrašus, kompiuterines programas bei visus kitus duomenis bei visas jų kopijas bet kokiu būdu susijusius su Darbdavio verslu ar bet kokiu būdu Darbuotojo įgytus dirbant pas Darbdavį), išskyrus atvejus, kai Šalys yra susitarę kitaip. Darbuotojas neturi teisės pasilikti jokių aukščiau aptartų duomenų kopijų.
 |
|  |  |
| 1. **PERSONAL DATA[[1]](#footnote-1)**
 | 1. **ASMENS DUOMENYS[[2]](#footnote-2)**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee’s personal data shall be processed in accordance with the local regulations approved by the Employer of which the Employee is familiarised in writing.
 | * 1. Darbuotojo asmens duomenys yra tvarkomi vadovaujantis Darbdavio patvirtintais vietiniais norminiais aktais su kuriais Darbuotojas supažindinimas pasirašytinai.
 |
|  |  |
| 1. **COLLECTIVE AGREEMENT**
 | 1. **KOLEKTYVINĖ SUTARTIS**
 |
|  |  |
| * 1. There are no collective agreements relevant to the Employee’s employment.
 | * 1. Darbuotojo darbo santykiams aktualių kolektyvinių sutarčių nėra.
 |
|  |  |
| 1. **COMMENCEMENT OF WORK**
 | 1. **DARBO PRADŽIA**
 |
|  |  |
| * 1. The Employee shall start working as of the date set out in Clause I of the Part One of the Employment Contract. The date indicated in Clause I of the Part One of the Employment Contract shall be considered as the day when this Employment Contract enters into force.
 | * 1. Darbuotojas pradeda dirbti nuo Darbo sutarties pirmos dalies I punkte nurodytos dienos. Darbo sutarties pirmos dalies I punkte nurodyta data yra laikoma šios Darbo sutarties įsigaliojimo diena.
 |
|  |  |
| 1. **GOVERNING LAW**
 | 1. **TAIKOMA TEISĖ**
 |
|  |  |
| * 1. This Employment Contract shall be interpreted and performed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.
 | * 1. Šiai Darbo sutarčiai yra taikoma ir ji turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
 |
|  |  |
| 1. **DISPUTES**
 | 1. **GINČAI**
 |
|  |  |
| * 1. Disputes regarding this Employment Contract shall be settled under the procedure set forth in the legal acts of the Republic of Lithuania.
 | * 1. Ginčai dėl šios Darbo sutarties nagrinėjami Lietuvos Respublikos darbo kodekso nustatyta tvarka.
 |
|  |  |
| 1. **TERMINATION**
 | 1. **NUTRAUKIMAS**
 |
|  |  |
| * 1. The Employment Contract may be terminated on the grounds established by the Labour Code of the Republic of Lithuania.
 | * 1. Darbo sutartis gali būti nutraukta Lietuvos Respublikos darbo kodekso nustatytais pagrindais.
 |
|  |  |
| 1. **COUNTERPARTS**
 | 1. **EGZEMPLIORIAI**
 |
|  |  |
| * 1. This Employment Contract is made in two original counterparts, in the English and Lithuanian languages. One counterpart of this Employment Contract shall be given to each party. In case of discrepancy between the English and Lithuanian texts of this Employment Contract, the [...] text shall prevail.
 | * 1. Ši Darbo sutartis sudaryta dviem originaliais egzemplioriais anglų ir lietuvių kalbomis. Po vieną šios Darbo sutarties egzempliorių įteikiama kiekvienai šaliai. Esant neatitikimui tarp angliško ir lietuviško šios Darbo sutarties teksto, pirmenybę turi tekstas [...] kalba.
 |

**Signatures of the Parties / Šalių parašai:**

|  |  |
| --- | --- |
| **On behalf of the Employer /** **Darbdavio vardu:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(Name, surname, position, signature / Vardas, pavardė, pareigos, parašas)* | **The Employee /** **Darbuotojas:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(Name, surname, signature / Vardas, pavardė, parašas)* |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(date / data)* | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*(date / data)* |

1. DRAFTING NOTE: At the time of concluding this employment contract, employees must be provided with an information notice on how the employer will process the employees' personal data. This information notice must comply with requirements of Article 13 and 14 of the GDPR. [↑](#footnote-ref-1)
2. PASTABA: Sudarant šią darbo sutartį darbuotojams turi būti pateiktas informacinis pranešimas apie tai, kaip darbdavys tvarkys darbuotojų asmens duomenis. Šis informacinis pranešimas turi atitikti BDAR 13 ir 14 straipsnių reikalavimus. [↑](#footnote-ref-2)